

ADDRESS

By His All-Holiness Ecumenical Patriarch Bartholomew

To His Holiness Pope Francis

During the Divine Liturgy for the Feast of St. Andrew

In the Venerable Patriarchal Church

(November 30, 2014)

聖潔教宗 Francis，在主內摯愛的弟兄，新羅馬主教

我們獻上榮耀和讚美我們的神聖三，認為我們值得能在不可言喻的喜樂和殊榮在今年的慶祝這神聖的節慶憶起呼召第一位使徒安德魯，成立了我們的教會並藉著他傳講神的道。我們深深感激福哉祢賜給我們珍貴的禮物，祢的護佑與我們同在，伴隨祢的榮光。我們全心全意地擁抱尊容的祢，祢以愛及平安熱誠的關懷：“願恩惠、平安從我們的父上帝並主耶穌基督歸與你們！”（羅 1:7）。“因基督的愛激勵我們”（林後 5:14）

我們依然刻骨銘心保存我們相遇的回憶，此地連結虔誠朝聖之地，我們信仰先鋒出生之處，生活，教導，受難，復活及升天及在這歷史的事件懷著感謝的記憶我們的先驅者，已故的教宗保羅第六世和大公宗主教 Athenagoras。由於五十年前他們在聖城見面，歷史潮流在字面上改變了方向，在旅途中並行卻偶爾抵觸，我們的教會有不謀而合共同地願景恢復我們失去的合一；我們之間冰冷的愛已經重新點燃了，在此我們竭盡所能，因此，再次激起我們出現在相同的信仰相同的聖餐禮。此後，朝往以馬忤斯的道路曾為我們開啟，雖然也許這條路很漫長，有時甚至崎嶇，儘管如此至終不會放棄取消---有主陪伴著我們，直到他向我們顯現。“在擘餅的時候”（路加福音 24:35）。

此後這方法已通過 --- 接下來的也要遵循 --- 激發所有傳承者，進而建立，我們彼此之間致力獻上愛與真理的對話，才能解除彼此千年負擔的包袱關係。這是適

合朋友間的對話，而非如以往，敵人，因為，誠心的尋求正確區分真理的道，像兄弟彼此真誠地的尊重。

在如此老式的氛圍，由前面所提及的諸前任者尊重我們共同的旅程，我們也歡迎聖哉神如彼得承載的愛給他的弟弟聖安德魯斯，今日我們所慶祝他的節慶。根據神聖的訂制建立及觀察，這幾十年來由新羅馬教會，官方代表團在節慶之際互訪，表明通過此種方式，如同兩位主要的宗徒兄弟般結合，前來認識耶穌基督來相信祂是神，是救主。宗徒們傳諭教會相同的信仰藉由傳講及聖潔的殉道士。這信仰也是共同經驗並從教會的教父們銜接至教義，在大公會議他們召集從東方及西方傳承給我們教會合一是不可動搖的。這同樣的信仰，也就是我們曾經在東方及西方堅守整整一千年，我們再次呼籲將這信仰作為合一的基礎。為了，“你們就要意念相同，愛心相同，有一樣的心思，有一樣的意念，使我的喜樂可以滿足(腓 2:2)”。保羅所督促我們“就是忘記背後，努力面前的(腓 3:13)”

畢竟，聖哉神和親愛的弟兄，我們的義務是確保不再疲憊如過去，卻能延伸到未來特別是在我們這世代。什麼是我們過去所重視得忠誠呢，除非這表現未來的某些事情？我們所領受的有什麼好自誇的，除非這些能轉化今日及未來人類的生命與世界？“耶穌基督昨日、今日、一直到永遠，是一樣的”(希伯來書 13:8)。神的教會呼召要堅定持守奠定的景象，正如今日及未來而不是過去那麼強烈。教會存在不是為本體，而是為世界及為人類。

因此，引導我們對現今的眼界，我們無法回避這焦慮未來也一樣。“外有爭戰，內有恐懼”(林後 7:5)---，這是出於宗徒保羅的體驗關於他的時代毫無爭議的適用同樣也適用於今日。事實，甚至就在我們專注於自己的論點，世界正經歷生存的恐懼，為明日擔憂。人類如何在明日生存，當它被切割時，今日各種分裂、衝突和仇恨，頻繁地甚至以上帝的名義？如何將地球上的財富更公平的分發，為要讓人類在未來避免過去歷史上發生令人髮指的奴隸制度？現代人因貪婪無憐憫心及無法挽回地摧毀它我們的後代將會住在什麼樣的地球？

如今很多人把他們的希望寄託於科學上；有些在政治上；還有些在科技上？然而，這些都不能對未來作擔保，除非傳出有人類主張和解，愛和正義的訊息；彼此擁抱，擁抱陌生人，甚至擁抱敵人。基督的教會，祂是首位宣布和實踐如此的教導，祂強制成為第一位應用此教導“使他們都合而為一，讓世人可以信你差了我來。(約翰 17:21)”這正是為什麼走向合一的道路比以往更迫切對於那些祈求偉大和平使者的名稱。在天主及人類歷史上這正是為什麼身為基督徒的職責是如此重大。

福哉神

至今在你短暫的任期內所掌權的教會已經明白，今日你在人們的良知作為愛、和平與和解的使者。你講道以言辭，但超越所有一切以簡單、謙遜和愛對每一個人行使你的崇高的事工。你激發那些懷疑者的信心，那些絕望者有希望，那些期待教會哺育所有的人。此外，你賜給東正教弟兄與姐妹們願景，在你的任期內我們兩個古老偉大的教會能和解，將繼續建立在我們共同傳承堅實的基礎上，始終持守並確認教會規章在教會最重要的愛，榮譽和服務在共事合議的範疇內，為了“能同口並同心”我們能夠宣認聖三我們的天主並且他的愛將覆蓋整個世界。

福哉神

君士坦丁教堂，今天第一次收到你熾熱的愛與尊重並衷心的感謝，肩上承受著沈重地遺訓，同時也在今日及未來負有責任，在這教堂，通過大公會議制定議程，神的旨意，最聖潔當地東正教會已經分配負責協調及表達一致。在這文中表達我們的職責，我們東正教已經竭力刻苦鑽研為了準備神聖和偉大會議，也就是---決定---將在這裡舉行，天主的旨意，在 2016 年。在這個時候，適當的委員，正在緊鑼密鼓勞苦準備東正教會歷史的偉大盛事，為能成功我們懇請需要你們的祈禱，不幸的是，我們教會的聖餐禮，在一千年前被中斷，還不允許召開偉大聯合的大公會議。讓我們祈求，恢復完全的共榮，這個重大而特殊的日子將不會被延耽。無論如何，直到福佑之日，參與彼此會議的生命，將由觀察員的參與來表達，正如我們現在遵守的，以你盛情的邀請你們教會出席主教會議，正如我們所希望，也將會發生，願天主的恩典，願我們神聖和偉大的大公會議能實現。

福哉神

當今歷史的情況我們教會有義務面對內化昇華挑戰，為了彼此會面能以最大程度來合作。我們不再以孤立的行動為喜樂。現代迫害基督教徒不用問他們的受害者屬於哪個教會。與我們有密切關聯的合一，很遺憾已經在世界某些地區發生，透過殉道士所流的血液。讓齊來伸出我們的手為我們這世代的人，讓我們齊來伸出我們的手為神，祂可以拯救人類藉著祂的十字架與復活。

有了這些想法和情緒，我們再次表達我們的喜悅和感謝，在這裡祢神聖的臨在，我們祈求天主---透過今日我們所慶祝的代禱者，第一位---被呼召的宗徒和首位宗徒彼得他的兄弟---護佑他的教會並引導其實現天主神聖旨意。

歡迎來到我們中間，親愛的兄弟！